



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE; LETTERATURE; CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.

COD. CONCORSO E INSEGNAMENTO	CORSO DI STUDIO	DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO
1363- 4964	C23 LINGUE E LETTERATURE STRANIERE (Classe L-11)	C-326 - Lingua tedesca 1 LEZ (20)

VERBALE N.2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice per l'attribuzione dei contratti di insegnamento individuati nella tabella sopra riportata, nella composizione indicata nel medesimo Verbale n. 1, si riunisce al completo per via telematica il giorno 13 dicembre 2023 alle ore 9.30 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati
- che non sussistono le cause di astensione e di ricusazione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

ELENCO CANDIDATI

Codice concorso 1363- 4964

Candidati

IANNELLI Ettore
NICOLI Roberto
PACIELLO Fabiana

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel Verbale n. 1 ("Criteri di Valutazione").

Nome e Cognome: **Ettore Iannelli**

Punteggio totale: 13,5, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master	0
Borse post lauream, assegni di ricerca	0
Attività didattica come professore a contratto in Italia: Università degli studi di Milano, Facoltà di Scienze politiche, Istituto di lingue (workshop tedesco economico commerciale - 1996	0,5
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani	0
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali: Presidente dell'Associazione professionale mediatori linguistici e culturali AMLEC dal 2012	3
Altri titoli: Docenza a scuole superiori e attività di traduzione	2
Conoscenza della lingua tedesca: C2	8
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	13,5

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Intervista di B. Kohler a A. Merkel, edita da La Repubblica (traduzione dal tedesco), 2015	Traduzione (testo non scientifico)	0
2. Merkel: i suoi pregi, dal look all'indole incarna la normalità" (traduzione dal tedesco) di H. Muenkler, edito da Corriere della Sera, 2014	Traduzione (testo non scientifico)	0
3. Editoriale di Haruki Murakami "La mia Berlino e i muri che risorgono", Corriere della Sera del 14.11.2009 (traduzione dal tedesco), 2009	Traduzione (testo non scientifico)	0
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	0	

Le pubblicazioni non sono state valutate perché nr.3 non è stata pubblicata nei limiti temporali previsti dal bando, inoltre, le pubblicazioni presentate dal candidato, non sono state valutate perché non completamente aderenti all'ambito dell'insegnamento messo a bando.

Nome e Cognome: **Roberto Nicoli**

Punteggio totale: 35, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero: Dottorato di ricerca, curriculum germanistica, con giudizio ottimo. Titolo della tesi di dottorato: "Stilentwicklung und	6

Übersetzungsfragen im Theater Elfriede Jelineks”	
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master	0
Borse post lauream, assegni di ricerca	0
Attività didattica come professore a contratto in Italia (anni 9)	5
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani: (Soggiorno di ricerca in collaborazione con la Forschungsplattform Elfriede Jelinek di Vienna).	1
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0
Altri titoli: (attività editoriali, traduttore freelance tedesco- italiano, attività di docenza e tutorato)	4
Conoscenza della lingua tedesca: C2	8
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	24

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Sprachobsession und Rhetorik. Stilentwicklung und Übersetzungsfragen im Theater Elfriede Jelineks. Würzburg, Königshausen & Neumann, 2018.	Monografia di carattere scientifico	6
2. Tradurre per la Svizzera. Prospettive e metodi. In: Brambilla M., Missaglia F. (ed.), Il tedesco per le professioni. Prospettive milanesi, Milano, EDUCatt, 2014.	Saggio inserito in opera collettanea	3
3. Incompiutezza compiuta. Sulla twitteratura di Florian Meimberg. In: Pignagnoli V., Ulrich S. (a cura di), Open Literature. La cultura digitale negli studi letterari, «QuadRi» – Quaderni di RiCOGNIZIONI, 2016.	Saggio inserito in opera collettanea	2
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	11	

La Commissione, preso atto della valutazione del Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti, dichiara che l'attività didattica svolta dal docente negli anni precedenti (fino a 2021-22) risulta essere valutata positivamente.

Nome e Cognome: **Fabiana Paciello**

Punteggio totale: **20**, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero in Scienze del Testo (curriculum di Germanistica) presso l'Università "La Sapienza"	4
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master (Abilitazione all'insegnamento per la scuola secondaria - Tirocinio formativo attivo per le classi di abilitazione A545 lingua straniera (tedesco) - A546 lingua e civiltà straniera (tedesco) (A546) presso	2

l'Università l'Orientale Napoli 2013, i corsi di perfezionamento in Storia dell'Occidente e alti Studi Politici e il Master in Hospitality Management non sono pertinenti)	
Borse post lauream, assegni di ricerca (indicare titolo valutato)	0
Attività didattica come professore a contratto in Italia (anni 2)	2
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani	0
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0
Altri titoli (docenza nella scuola, collaborazioni)	2
Conoscenza della lingua tedesca B2 (OnDaF)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	14

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Helene Lange e Gertrud Bäumer, pioniere del femminismo tedesco. Antologia di testi. Roma, Lithos, 2020	Monografia di carattere scientifico	4
2. Lanzenreiter und Kupferschmiede. Zum Klassenbegriff bei Peter Hacks, In: Köhler Kai (a cura di), Hacks Jahrbuch 2021. Hacks und Marxismus, Berlin, Aurora Verlag	Saggio inserito in opera collettanea	1
3. Mystik und Mythos in Martin Buhers Erzählungen. In: Breitenbach Heike. Waßmer Johannes (a cura di), Martin Buber-Studien, Band 1. Martin Buber und die Literatur, Bodenburg, Verlag Edition. 2022	Saggio inserito in opera collettanea	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		6

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la seguente graduatoria:

Codice concorso 1363- 4964

- | | |
|----------------------------|----------------|
| 1) Dott. Roberto NICOLI: | punti35 |
| 2) Dott. Fabiana PACIELLO: | punti20 |
| 3) Dott. Ettore IANNELLI: | punti13,5 |

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale, che deve essere firmato digitalmente, e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 10.30.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Peggy Katelhön _____ Presidente

Prof.ssa Paola Enrica Carmela Spazzali _____ Membro

Prof.ssa Carolina Melanie Gerda Flinz _____ Segretario